

工芸英訳ガイドライン アンケート 一般社団法人ザ・クリエイション・オブ・ジャパン

ペンネームor お名前 (公開)		職業 (公開)		ご連絡先 メール、携帯 等ご連絡可 能な連絡先 (非公開)	
お名前 (非公開)		ご所属 (非公開)			
情報取扱にあたり 希望されること(自 由記入)					
Q1	英訳に際して、選定に困った訳語を教えてください。なお、どこに困ったのか、なぜ迷ったのか、など理由や背景もご記入ください。(複数回答可、内容により議題とする可能性があります。情報管理のステータス <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> をお願いします)				
	日本語	英訳事例	こんなことが		
情報管理 ステータス <input type="checkbox"/> 記名ナン なら公開可 <input type="checkbox"/> 記名あり で公開可					
Q2	貴館に掲示しているパネルやパンフで、外国人の方々から間違いだと指摘されたことがある言葉をお教えてください。また、誤解を与えた、本意が伝わっていないと感じた事例をお教えてください。(複数回答可、秘密厳守)				
	日本語	英訳事例	こんなことが		
情報管理 ステータス <input type="checkbox"/> 記名ナン なら公開可 <input type="checkbox"/> 記名あり で公開可					
Q3	ご自身の経験上、この英訳語は相手に本意がよく伝わったと感じられた言葉、言い回し(日本語とその英訳語)をお教えてください。同様な施設にも、これはぜひとお勧めしたいと思われる言葉や言い回しがありましたらお教えてください(複数回答可、公開許可 <input checked="" type="checkbox"/> をお願いします。)				
	日本語	英訳事例	よいところ		
情報管理 ステータス <input type="checkbox"/> 記名ナン なら公開可 <input type="checkbox"/> 記名あり で公開可					
通信欄					
<p>一般社団法人ザ・クリエイション・オブ・ジャパン 〒104-0061 東京都中央区銀座5-3-12 3階 Tel : 03-3573-3339</p> <p>アンケート送付先 & 本件に関するお問い合わせ先</p> <p>Fax : 03-3573-3315 Mail : info@thecreationofjapan.or.jp</p>					

工芸英訳ガイドライン アンケート記入例 一般社団法人ザ・クリエイション・オブ・ジャパン				
ペンネームor お名前 (公開)	レモンちゃん	職業 (公開)	某私立美術館学芸員	ご連絡先 メール、携帯 等ご連絡可 能な連絡先 (非公開)
お名前 (非公開)	山田花子	ご所属 (非公開)	〇〇美術館	090****7154 info@thecreationofjapan.or.jp
情報取扱にあたり 希望されること(自由記入)	このアンケートに記入した内容は、なにかしらお使いいただいてOKですが、Q1は個人を特定されたくないので記名の記載なしでお願いします			
Q1	英訳に際して、選定に困った訳語を教えてください。なお、どこに困ったのか、なぜ迷ったのか、など理由や背景もご記入ください。(複数回答可、内容により議題とする可能性があります。情報管理のステータス☑☐をお願いします)			
	日本語	英訳事例	こんなことが	
情報管理 ステータス ■記名ナシなら公開可 ☐記名ありで公開可	加賀友禅、加賀象嵌、 金沢金箔、 京友禅、京象嵌、京弓、 京唐紙・・・	△Kaga Yūzen Dying, kaga metal inlay, kanazawa gold leaf, Kyo Yūzen Dying, Kyo metal inlay, Kyo bow, kyo ... ? 別の案では、ただ品名From現代の地名など。Yūzen Dying from Kyotoなど。	地域名産品は、ブランディング名として旧国名なり都市名がつく場合が多い。しかし加賀という旧国名を覚えてもらう必要があるのか？ 京都はKyo-でいいのか？ つければつけるほど海外にわかりにくくしてしまうような気がしている。	
Q2	貴館に掲示しているパネルやパンフで、外国人の方々から間違いだと指摘されたことがある言葉をお教えてください。また、誤解を与えた、本意が伝わっていないと感じた事例をお教えてください。(複数回答可、秘密厳守)			
	日本語	英訳事例	こんなことが	
情報管理 ステータス ■記名ナシなら公開可 ☐記名ありで公開可	陶石	Ceramic Stone	これだと砥石になっちゃうそうです	
Q3	ご自身の経験上、この英訳語は相手に本意がよく伝わったと感じられた言葉、言い回し(日本語とその英訳語)をお教えてください。同様な施設にも、これはぜひとお勧めしたいと思われる言葉や言い回しがありましたらお教えてください(複数回答可、公開許可☑☐をお願いいたします。☑☐のないものは公開いたしません)			
	日本語	英訳事例	よいところ	
情報管理 ステータス ☐記名ナシなら公開可 ■記名ありで公開可	一味同心、 一座建立	“Ichiza Konryu” (Everyone resonates with one another to make an unforgettable experience.) “Ichimi Doshin” (Tasting together unites our hearts.)	ネットで溢れている訳が、かなり違うと思って議論しながら作ってみました。工芸品でなくてすみません。一味同心は、わざと食事に寄せています。	
通信欄	〇〇を手がけられた、英語訳者は、△分野では、すごいです。 あの、英訳に厳しいイギリスの◇◇美術館の◆先生が大絶賛されています。 本件でコンタクトをとられてはいかがでしょうか。			
<p>一般社団法人ザ・クリエイション・オブ・ジャパン 〒104-0061 東京都中央区銀座5-3-12 3階 Tel : 03-3573-3339</p> <p>アンケート送付先 & 本件に関するお問い合わせ先</p> <p>Fax : 03-3573-3315 Mail : info@thecreationofjapan.or.jp</p>				